

Nr 235.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av tilläggsprotokoll nr 4 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion; given Stockholms slott den 16 oktober 1953.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finansärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att bifalla det förslag, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL.

Per Edvin Sköld.

Propositionens huvudsakliga innehåll.

I propositionen föreslås, att riksdagen måtte godkänna ett i Paris den 30 juni 1953 undertecknat tilläggsprotokoll till 1950 års överenskommelse angående upprättande av en europeisk betalningsunion.

Genom tilläggsprotokollet har betalningsunionens verksamhet utsträckts till och med den 30 juni 1954.

Utdrag ur protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland i statsrådet å Stockholms slott den 16 oktober 1953.

Närvarande:

Statsministern ERLANDER, statsråden SKÖLD, ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, LINGMAN, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sköld, anför efter gemensam beredning med t. f. chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Lindell.

Med skrivelse den 13 december 1950 (nr 421) har riksdagen godkänt Kungl. Maj:ts proposition nr 257/1950 angående Sveriges anslutning till den i Paris den 19 september 1950 undertecknade överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion jämte bihang och tilläggsprotokoll. Någon tidsgräns för överenskommelsens giltighet fastställdes icke annat än vad beträffade de delar som innefattade bestämmelserna om medlemsländernas kvoter och guldbetalningar till respektive från unionen. Enligt den ursprungliga lydelsen av artikel 35 skulle dessa bestämmelser upphöra att gälla den 30 juni 1952 för den händelse enighet icke dessförinnan kunnat nås om en förlängning.

Efter diskussioner under våren 1952 inom organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (OEEC eller Paris-organisationen) nåddes enighet om en dylik förlängning fram till och med den 30 juni 1953. Beslutet härom inneslöts i ett tilläggsprotokoll nr 3 till överenskommelsen, vilket undertecknades i Paris den 11 juli 1952. Innehållet i detta protokoll samt innebörden av de ändringar i betalningsunionens regler, som genomfördes i samband med förlängningen, redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 246/1952, vilken godkändes av riksdagen med skrivelse den 10 december 1952 (nr 446).

Överläggningar angående möjligheterna att fortsätta unionens verksamhet efter den 30 juni 1953 påbörjades kring årsskiftet 1952/53 inom Paris-organisationen, i första hand inom betalningsunionens styrelse. Den 24 mars 1953 fattade organisationens ministerråd ett principbeslut om att unionen skulle förlängas ytterligare ett år eller fram till och med den 30 juni 1954. De härför erforderliga texterna utarbetades därefter inom organisationen och godkändes vid ett rådssammanträde på tjänstemannaplanet den 19 juni 1953. Dessa texter omfattade dels ett tilläggsprotokoll nr 4 till överenskommelsen angående betalningsunionen, dels ock en serie rådsbeslut, som icke

krävde ändring av själva överenskommelsen. Tilläggsprotokollet undertecknades formellt den 30 juni 1953, från svensk sida med ratifikationsförbehåll.

Innehållet i de berörda besluten redovisas i den följande framställningen; beträffande betalningsunionens grundprinciper och mekanism hänvisas till den beskrivning, som ingår i tidigare återopade proposition nr 257/1950. Texten till tilläggsprotokoll nr 4 torde såsom *bilaga* få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Betalningsunionens hittillsvarande verksamhet.

Som komplettering till den redogörelse beträffande betalningsunionens hittillsvarande verksamhet, som lämnades i proposition nr 246/1952, torde följande få nämnas beträffande utvecklingen under den tredje årsperioden, 1 juli 1952—30 juni 1953. Den kraftiga underskottsställning, som förelåg för Storbritanniens del per den 30 juni 1952, har reducerats betydligt; det brittiska underskottet motsvarar dock fortfarande omkring 70 % av kvoten. Frankrikes läge har å andra sidan ytterligare försämrats och sedan kvoten numera helt utnyttjats måste fortsatta franska underskott gentemot unionen regleras helt genom guldbetalningar.

Det mest markanta draget i den senaste utvecklingen kan sägas vara Västtysklands hastigt stigande överskottsposition. Den tyska kvoten har överskridits och en reglering av överskotten utöver kvoten har nödvändiggjorts. Även Nederländerna har kraftigt förbättrat sin position och passerat kvoten. Belgien, Portugal och Schweiz har bibehållit sin starka kreditörställning under den här behandlade tolv månadersperioden. Sverige är alltså kreditörland, ehuru våra fordringar på unionen undergått någon minskning under det sistförflutna verksamhetsåret. Italien har förlorat sitt tidigare överskott gentemot unionen.

De olika ländernas ställning den 30 juni 1953 jämfört med motsvarande siffror den 30 juni 1952 och den 30 juni 1951 framgår av följande tabell (alla siffror i miljoner dollar):

Land	Kvot	Betalningsställning (»kumulativ nettoposition»)		
		30. 6. 1951	30. 6. 1952	30. 6. 1953
Belgien-Luxemburg.....	331	+ 223	+ 789	+ 400
Danmark	195	— 67	— 29	— 47
Frankrike.....	520	+ 195	— 421	— 731
Grekland	45	— 24	—	— 2
Island.....	15	— 3	— 2	— 2
Italien	205	+ 12	+ 209	— 12
Nederländerna	355	— 241	+ 235	+ 378
Norge	200	— 20	+ 1	— 60
Portugal	70	+ 59	+ 88	+ 63

Land	Kvot	Betalningsställning (»kumulativ nettoposition»)		
		30. 6. 1951	30. 6. 1952	30. 6. 1953
Schweiz	250	+ 11	+ 171	+ 258
Storbritannien	1 060	+ 372	— 1 144	— 764
Sverige	260	— 44	+ 231	+ 191
Turkiet	50	— 41	— 90	— 120
Västtyskland	500	— 273	+ 311	+ 577
Österrike	70	— 24	— 17	+ 25

I mars 1953 ökades den brittiska importfrilistan från 46 % till 58,5 %. Under senare tid har vidare Västtyskland höjt sin frilistningsprocent från 84,4 % till 90,1 %, Nederländerna från 75 % till 92,3 % och Portugal från 85 % till 92,4 %. Å andra sidan har Turkiet tvingats att helt upphäva sin frilistning. Den svenska frilistan omfattar för närvarande 91,4 %.

Utvecklingen av Sveriges betalningsställning.

Sveriges kreditorställning inom unionen har under tiden 1 juli 1952—30 juni 1953 såsom ovan antytts icke väsentligt förändrat karaktär; det stora överskott, som samlades i början av 1952 och som i mars nämnda år nådde sin högsta nivå med 1 273 miljoner kronor har dock något minskats och uppgick den 30 juni 1953 till 986 miljoner kronor. Den svenska kvoten uppgår till cirka 1 350 miljoner kronor.

Utvecklingen månad för månad av Sveriges betalningsställning (»kumulativa nettoposition») framgår av följande tabell (alla siffror i miljoner kronor).¹

En mindre justering av den svenska betalningsställningen skedde per den 31 maj 1953 med anledning av en slutreglering av de transaktioner, som genomfördes på grund av Sveriges beslut att icke tillgodogöra sig per den 1 september 1951 utnyttjad dollartilldelning för budgetåret 1950/51 (jfr prop. nr 246/1952 s. 5).

Den i proposition nr 246/1952 redovisade uppgörelsen med Storbritannien angående de svenska pundtillgodohavandena — vars giltighetstid utlöpte den 30 juni 1953 — har genom särskild skriftväxling förlängts i oförändrat skick till och med den 30 juni 1954. Enligt denna uppgörelse har Sverige bl. a. rätt att anlita sina pundtillgodohavanden per den 1 juli 1950 för att täcka eventuellt uppkommande svenska nettounderskott gentemot betalningsunionen. Från svensk sida har man utfäst sig att inhämta brittiska regeringens synpunkter, innan avgörande träffas om utövande av denna rätt. Ifrågavarande tillgodohavanden uppgår för närvarande till cirka 245 miljoner kronor (17 miljoner pund).

Enligt motsvarande uppgörelser angående de svenska valutabehållningarna i Norge per den 1 juli 1950 skall amorteringen av dessa slutföras från norsk sida per den 30 juni 1954. Det utestående beloppet uppgick den 30 juni 1953 till cirka 9 miljoner svenska kronor.

¹ Tabellen återgives å motstående sida.

Sveriges »kumulativa netto-position» i förhållande till den europeiska betalningsunionen från och med juli 1950.

	juli- dec. 1950	jan. 1951	febr. 1951	mars 1951	april 1951	maj 1951	juni 1951	juli 1951	aug. 1951	sept. 1951	okt. 1951	nov. 1951	dec. 1951	jan. 1952	febr. 1952	mars 1952	april 1952
»Kumulativ netto- position».....	± 0	- 98	- 220	- 156	- 256	- 336	- 229	- 228	- 186	+ 14	+ 437	+ 601	+ 887	+ 1 218	+ 1 262	+ 1 273	+ 1 231
Därav:																	
av Sverige lämnad (+) resp. i anspråk tagen (-) kredit.....	± 0	- 98	- 220	- 156	- 256	- 323	- 229	- 228	- 186	+ 14	+ 353	+ 435	+ 578	+ 743	+ 765	+ 771	+ 750
guldbetalning till Sverige (+) från Sverige (-)						- 13					+ 84	+ 166	+ 309	+ 475	+ 497	+ 502	+ 481
	maj 1952	juni 1952	juli 1952	aug. 1952	sept. 1952	okt. 1952	nov. 1952	dec. 1952	jan. 1953	febr. 1953	mars 1953	april 1953	maj 1953	juni 1953	juli 1953	aug. 1953	
»Kumulativ netto- position».....	+1 267	+1 197	+1 156	+1 156	+1 117	+1 064	+1 051	+1 109	+1 137	+1 098	+1 036	+ 981	+ 965	+ 986	+1 005	+1 037	
Därav:																	
av Sverige lämnad (+) resp. i anspråk tagen (-) kredit.....	+ 768	+ 733	+ 713	+ 713	+ 693	+ 667	+ 660	+ 689	+ 703	+ 683	+ 653	+ 625	+ 617	+ 628	+ 637	+ 653	
guldbetalning till Sverige (+) från Sverige (-)	+ 499	+ 464	+ 443	+ 443	+ 424	+ 397	+ 391	+ 420	+ 434	+ 415	+ 383	+ 356	+ 348	+ 358	+ 368	+ 384	

Betalningsunionens förlängning till och med den 30 juni 1954.

Vid överläggningarna inom Paris-organisationen i slutet av 1952 och början av innevarande år framgick med klarhet medlemsländernas önskan att fortsätta betalningsunionens verksamhet. Full enighet kunde emellertid icke genast nås om en förlängning på oförändrade villkor under ytterligare ett år fram till och med den 30 juni 1954, då man från brittisk sida önskade förbehålla sig ett ökat mått av handlingsfrihet. Enligt den brittiska reservationen, som kom till uttryck i en rapport från betalningsunionens styrelse i början av mars och som sammanhängde med diskussionerna om konvertibilitet för pundet, skulle varje medlemsstat på eget initiativ kunna utträda ur unionen även före den 30 juni 1954. Vid ministerrådsmötet i slutet av mars frånföll emellertid den brittiska regeringen denna reservation och godkände en ettårig förlängning av unionen i enlighet med vad som föreslagits av majoriteten inom betalningsunionens styrelse, d. v. s. utan uppmjukning av gällande bestämmelser om utträde och utan annan förändring än vissa i det följande angivna justeringar av räntesatserna.

Under arbetet på utformande av de erforderliga texterna för att fullfölja ministerrådets principbeslut framfördes från belgisk sida ett förslag om att medlemsländernas skyldighet att vid underskott betala guld eller dollar till unionen skulle skärpas. Förslaget, som motiverades med att man på detta sätt skulle underlätta en framtida övergång till allmän valutakonvertibilitet, återtogs sedan det blivit föremål för kritik bl. a. på den grund att ökad guldbetalningsskyldighet skulle försvåra frilistningsansträngningarna.

Samtidigt med det slutgiltiga förlängningsbeslutet fastställde organisationen vissa riktlinjer beträffande regleringen av sådana överskott utöver kvoterna som kunde tänkas uppkomma. Härvidlag skulle samma grundläggande princip gälla som tidigare, nämligen att dylika överskott skall till ena hälften regleras med kredit till unionen och till den andra genom guldbetalning till vederbörande land. Maximigränserna för överskotten blev följande:

Belgien—Luxemburg	75 miljoner kontoenheter
Nederländerna	100 miljoner kontoenheter
Portugal	55 miljoner kontoenheter
Schweiz	125 miljoner kontoenheter
Västtyskland	150 miljoner kontoenheter

I fråga om räntesatserna genomfördes i likhet med vad som skedde under år 1952 en viss höjning i syfte att bättre anpassa dem till det rådande allmänna ränteläget i de västeuropeiska länderna. Följande räntesatser fastställdes:

	Räntesatser från den 1. 7. 1953	Tidigare gällande räntesatser
För kreditorland:		
kredit inom kvoten	2 $\frac{3}{4}$ %	2 $\frac{1}{4}$ %
kredit utom kvoten	3 %	2 $\frac{1}{2}$ %

	Räntesatser från 1. 7. 1953	Tidigare gällande räntesatser
För debitorland:		
kredit upp till 12 mån.	2 1/2 %	2 1/2 %
» från 12—24 mån.	3 %	2 3/4 %
» utöver 24 mån.	3 1/4 %	3 %

Räntesatserna skall underkastas en översyn av betalningsunionens styrelse varje kvartal.

Departementschefen.

De i den föregående framställningen redovisade besluten inom Paris-organisationen (OEEC) avser en förlängning av verksamheten inom den europeiska betalningsunionen under ytterligare en tolv månadersperiod till och med den 30 juni 1954. Unionen har alltsedan den tillkom i mitten av år 1950 varit av grundläggande betydelse för arbetet inom de västeuropeiska länderna att främja handels- och betalningsförbindelserna. Dess verksamhet skulle i första hand avse en period om två år. Förra året beslöts en förlängning på ett år och ett liknande beslut har sålunda ånyo fattats. I samband med 1952 års förlängning vidtogs vissa ändringar i reglerna för unionen, närmast i syfte att stärka dess reserver av guld och dollar. Några ändringar av motsvarande principiell eller praktisk betydelse har icke ansetts erforderliga denna gång, utan överenskomna ändringar begränsar sig till en justering av unionens räntesatser.

Med åberopande av vad som i det föregående anförts och med hänsyn till att en förlängning av unionen torde motsvara ett svenskt intresse, får jag tillstyrka att här behandlade fråga måtte underställas riksdagen. Godkännande torde begäras av det tilläggsprotokoll, i vilket det formella beslutet angående förlängningen inrymts. Jag får således hemställa,

att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna tilläggsprotokoll nr 4 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten, att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Ulf Thorselius.

Bilaga.

**Protocole additionnel No 4
portant amendement à l'accord
sur l'établissement d'une Union
Européenne de Paiements
du 19 septembre 1950.**

**Supplementary Protocol No 4
Amending the Agreement for the
Establishment of a European
Payments Union of 19th
September 1950.**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

Signataires de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'«Accord»), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1er juillet 1950;

Signataires du Protocole Additionnel No 2 portant amendement à l'Accord, signé le 4 août 1951;

Signataires du Protocole Additionnel No 3 portant amendement à l'Accord, signé le 11 juillet 1952;

Convenus de signer un Protocole Additionnel No 4 qui prévoit certains amendements à l'Accord;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Republic of Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxemburg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

Being the Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

Being the Signatories of Supplementary Protocol No. 2 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951;

Being the Signatories of Supplementary Protocol No. 3 amending the Agreement, signed on 11th July, 1952;

Having agreed to sign a Supplementary Protocol No. 4 which provides for certain amendments to the Agreement;

Being desirous of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol; and

Översättning.

**Tilläggsprotokoll nr 4
till överenskommelsen den 19
september 1950 angående upp-
rättande av en europeisk
betalningsunion.**

Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Österrikes, Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska republikens, Konungariket Greklands, Republiken Irlands, Republiken Islands, Italienska republikens, Storhertigdömet Luxemburgs, Konungariket Norges, Konungariket Nederländernas, Portugisiska republikens, Det förenade konungariket Storbritannien och Norra Irlands, Sveriges, Schweiziska edsförbundets och Turkiska republikens regeringar samt befälhavaren för den brittisk-amerikanska zonen i det fria området Trieste;

vilka äro signatärmakterna till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion (härefter benämnd »överenskommelsen») samt till protokollet samma dag om provisorisk tillämpning av överenskommelsen i vilket protokolls paragraf 1 föreskrives, att bestämmelserna i överenskommelsen skola provisoriskt tillämpas som om den hade gällt från och med den 1 juli 1950;

vilka äro signatärmakterna till tilläggsprotokoll nr 2 den 4 augusti 1951 med ändring av överenskommelsen;

vilka äro signatärmakterna till tilläggsprotokoll nr 3 den 11 juli 1952 med ändring av överenskommelsen;

vilka hava överenskommit att under-teckna ett tilläggsprotokoll nr 4, varigenom överenskommelsen i vissa avseenden ändras;

vilka önska ge bestämmelserna i nämnda tilläggsprotokoll omedelbar verkan; och

Considérant la Recommandation en date du 19 juin 1953, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Le paragraphe *f bis* nouveau ci-dessous est ajouté après le paragraphe *f* de l'article 4 de l'Accord:

«*f bis*. Chaque Partie Contractante s'engage à autoriser sans délai les transferts de devises nécessaires pour l'exécution, aux échéances, des transactions régulièrement autorisées.»

Article 2.

La première phrase du paragraphe *b* de l'article 19 de l'Accord est modifiée comme suit:

«Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes *c* et *d* du présent article et de l'article 35 *ter*, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent.»

Article 3.

La deuxième phrase du paragraphe *a* de l'article 20 de l'Accord est modifiée comme suit:

«Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 *ter* ci-dessous cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction.»

Article 4.

L'article 35 *ter* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 *bis* de l'Accord:

Having regard to the adoption on 19th June, 1953, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature;

Have agreed as follows:

Article 1.

A new paragraph (*f bis*) shall be added in Article 4 of the Agreement after paragraph (*f*) of the said Article, which shall read as follows:

“(*f bis*). Each Contracting Party shall authorise without delay transfers of currency required for the settlement of duly authorised transactions on the dates on which the payments fall due.”

Article 2.

The first sentence of paragraph (*b*) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Subject to the provisions of paragraphs (*c*) and (*d*) of the present Article and of Article 35 *ter*, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain.”

Article 3.

The second sentence of paragraph (*a*) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Article 34 or 35 *ter* shall thereupon cease to be a member of the Board.”

Article 4.

A new Article 35 *ter* shall be added to the Agreement after Article 35 *bis*, which shall read as follows:

vilka beakta den rekommendation den 19 juni 1953, varigenom Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete råd godkänt texten till förevarande tilläggsprotokoll och rekommenderat protokollet till undertecknande av medlemmarna av denna Organisation;

hava överenskommit om följande:

Artikel 1.

Efter moment (f) i artikel 4 i överenskommelsen inskjutes ett nytt moment (f) bis med följande lydelse:

»(f) bis Envar fördragsslutande part skall utan dröjsmål godkänna överföringar av valuta som erfordras för genomförandet av vederbörligen godkända transaktioner vid de tidpunkter då betalningarna skola ske.»

Artikel 2.

Första meningen i moment (b) i artikel 19 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»Med de inskränkningar, som följa av bestämmelserna i denna artikels moment (c) och (d) och i artikel 35 ter, skola Rådets beslut på grund av denna överenskommelse fattas enhälligt av samtliga fördragsslutande parter, utom de som icke närvara eller avstå från att deltaga i beslutet.»

Artikel 3.

Andra meningen i moment (a) i artikel 20 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»Medlem, som utsetts bland av sådan fördragsslutande part nämnda personer, beträffande vilken denna överenskommelse upphör att gälla enligt artiklarna 34 eller 35 ter skall därvid upphöra att vara medlem av styrelsen.»

Artikel 4.

Efter artikel 35 bis i överenskommelsen inskjutes en ny artikel 35 ter med följande lydelse:

«Article 35 ter

NOUVELLE PROROGATION DE
L'ARTICLE 11.

a. L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1954 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1er juillet 1954.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1954 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous».

Article 5.

Le paragraphe b de l'article 36 de l'Accord est modifié comme suit:

«b. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le 30 juin 1952, si la somme des quotas des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du total des quotas; pour l'application du présent paragraphe, les quotas sont les montants initialement fixés au Tableau III ci-dessus».

Article 6.

Le paragraphe 1 de la Section I de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 ter du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous sous réserve de décisions qui

"Article 35 ter

FURTHER EXTENSION OF THE OPERA-
TION OF ARTICLE 11.

(a) Not later than 31st March, 1954, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1954.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1954, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine".

Article 5.

Paragraph (b) of Article 36 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time after 30th June, 1952, if the quotas of the Contracting Parties should amount, in aggregate, to less than 50 per cent of the total amount of quotas. For the purpose of this paragraph, the quotas shall be the amounts initially fixed in Table III”.

Article 6.

Paragraph 1 of Section I of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Article 34 or 35 ter thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision

»Artikel 35 ter.

FÖRLÄNGD TILLÄMPNING AV
ARTIKEL 11.

(a) Senast den 31 mars 1954 skall Organisationen verkställa en ingående granskning av denna överenskommelses fungerande i syfte att i samråd med Amerikas förenta staters regering fastställa de villkor, på vilka artikel 11 må förbli i kraft från och med den 1 juli 1954.

(b) Förevarande överenskommelse skall upphöra att gälla den 30 juni 1954 i förhållande till envar fördragsslutande part, som icke deltagit i Organisationens beslut enligt moment (a) i denna artikel. Moment (e) i artikel 34 skall därefter gälla beträffande sagda fördragsslutande part.

(c) Artikel 11 skall med de inskränkningar, som följa av bestämmelserna i moment (b) i artikel 36, förbli i kraft mellan övriga fördragsslutande parter på de villkor, som dessa bestämma.»

Artikel 5.

Moment (b) i Artikel 36 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»(b) Med mindre Organisationen annorledes beslutar, skall förevarande överenskommelse upphöra att gälla när som helst efter den 30 juni 1952, därest de fördragsslutande parternas kvoter inalles skulle uppgå till mindre än 50 procent av kvoternas sammanlagda belopp. Vid tillämpningen av bestämmelserna i detta moment skola kvoterna utgöra de belopp som ursprungligen fastställts i Tabell III.»

Artikel 6.

Paragraf 1 i del I av bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»1. Då förevarande överenskommelse upphör att gälla beträffande fördragsslutande part i enlighet med artiklarna 34 eller 35 ter i överenskommelsen, skola den fördragsslutande partens rättigheter och skyldigheter fastställas enligt följande bestämmelser, med beaktande

pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu de l'article 13 du présent Accord».

Article 7. §

1. Les articles 1 à 6 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 *ter* et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 8.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à compter du 1er juillet 1953.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

Fait à Paris, le trente juin mil neuf cent cinquante-trois, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Article 13 of the present Agreement".

Article 7.

1. Articles 1 to 6 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 *ter* and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 8.

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 7, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st July, 1953.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

Done in Paris, this thirtieth day of June, Nineteen Hundred and Fifty Three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

av beslut, som Organisationen må fatta i samförstånd med Amerikas förenta staters regering beträffande krediter, som lämnats under särskilda förhållanden på grund av artikel 13 i denna överenskommelse.»]

Artikel 7.

1. Artiklarna 1—6 i förevarande tilläggsprotokoll skola utgöra integrerande delar av överenskommelsen.

2. Förevarande tilläggsprotokoll skall ratificeras. Det skall träda i kraft den dag då överenskommelsen träder i kraft eller, om detta tilläggsprotokoll sagda dag icke ratificerats av alla signatärmakterna, då alla signatärmakter deponerat ratifikationsinstrument.

3. Detta tilläggsprotokoll skall förbli i kraft till dess överenskommelsen upphör att gälla, dock att artiklarna 34, 35 ter och 36 i överenskommelsen skola gälla i förhållande till förevarande tilläggsprotokoll såsom de gälla i förhållande till överenskommelsen.

Artikel 8.

Utan hinder av bestämmelserna i moment 2 i artikel 7 skola parterna till förevarande tilläggsprotokoll tillämpa dess bestämmelser med verkan fr. o. m. den 1 juli 1953.

Till bekräftelse härav hava under-tecknade befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Paris den 30 juni 1953 på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbli i förvar hos organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete generalsekreterare, vilken skall tillställa signatärmakterna bestyrkta avskrifter därav.